Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy doniesiono Abimelekowi, że wszyscy panowie zgromadzili się w warowni Sychem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abimelekowi doniesiono o tym, że wszyscy rządcy zgromadzili się w twierdzy Sychem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I doniesiono Abimelekowi, że zgromadzili się tam wszyscy mężczyźni z wieży Sychem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I opowiedziano Abimelechowi, że się tam zgromadzili wszyscy mężowie wieży Sychem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abimelech też usłyszawszy, że mężowie wieże Sychimów współ się skupili, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doniesiono Abimelekowi, że [tam] się schronili wszyscy możni Migdal-Sychem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono Abimelechowi o tym, że zebrała się tam cała załoga warowni sychemskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doniesiono Abimelekowi, że zgromadzili się wszyscy możni Migdal-Sychem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy doniesiono Abimelekowi, że wszyscy znaczniejsi mieszkańcy twierdzy Sychem tam się schronili, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy doniesiono Abimelekowi, że cała starszyzna Migdal-Sychem zebrała się tam, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale kiedy doniesiono Abilemechowi, że zebrali się wszyscy, którzy osiedli w twierdzy Szechem, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem doniesiono Abimelechowi, że się zebrali wszyscy właściciele ziemscy wieży w Szechem. |